

世界少年经典文学丛书

开门的钥匙

(丹麦) 安徒生/著 叶君健/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

开门的钥匙

[丹]安徒生 (Andersen, H. C.) 著
叶君健 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

开门的钥匙/ (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 叶君健译. —北京: 大众文艺出版社, 2009.1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978-7-80240-295-9

I. 开… II. ①安…②叶… III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197072 号

书 名: 开门的钥匙
作 者: (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.)
译 者: 叶君健
责任编辑: 钟艺
出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749
地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号
邮编 100009
印 刷: 北京业和印务有限公司
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 12
字 数: 141 千字
版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 18.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

卷首语

《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，首批共选编39种。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通往成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，才开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想象的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

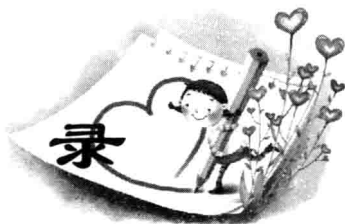
《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生长成。

编者

2008年12月25日

目 录



烛	1
最难使人相信的事情	4
全家人讲的话	9
舞吧，舞吧，我的玩偶	12
请你去问亚玛加的女人	14
海 蚌	16
跳蚤和教授	26
老约翰妮讲的故事	31
开门的钥匙	47
跛 子	60
牙痛姑妈	70
老上帝还没有灭亡	82
神 方	84
寓言说这就是你呀	87
哇哇报	88
书法家	91
纸 牌	93
幸运的贝儿	96



从前有一支粗蜡烛。它知道自己的价值。

“我是用蜡造出来的，”它说。“我能发出强烈的光，而且燃的时间也比别的蜡烛长。我应该插在枝形烛架上或银烛台上！”

“这种生活一定很可爱！”牛油烛说。“我不过是牛油做的一种普通烛，但我常常安慰自己，觉得我总比一枚铜板买来的那种小烛要好些：这种烛只浇了两次蜡，而我却浇了八次才能有这样粗。我感到很满意！当然，出身于蜡是比出身于牛油要好得多，不过一个人在这世界上的地位并不是自己可以主动选择的。你是放在大厅的玻璃枝形烛台上，而我却是呆在厨房里——不过这也是一个很好的地方，因为全家的饭食就是在这儿做出来的！”

“不过还有一件东西比饭食更重要，”蜡烛说。“社交！请看看社交的光辉和你自己在社交中所射出的光辉吧！今晚有一个舞会，不久我就要和我整个的家族去参加了。”

这话刚刚一说完，所有的蜡烛就被拿走了，这支牛油烛也一同被拿走了。太太用她细嫩的手亲自拿着它，把它带到厨房里去。这儿有一个小小的孩子提着满满一篮洋山芋，里面还有两三个苹果。这些东西都是这位好太太送给这个穷孩子的。

“我的小朋友，还有一支烛送给你，”她说，“你的妈妈坐着工作到夜深，这对她有用！”

这家的小女儿正站在旁边。当她听到“到夜深”这几个



字的时候，她就非常高兴地说：“我将也要呆到夜深！我们将有一个舞会，我将要戴上那个大红蝴蝶结！”

她的脸上是多么光彩照人啊！这是因为她感到很高兴的缘故！什么蜡烛也发不出孩子那两颗眼睛所射出的光辉！

“这副样儿真叫人看起来感到幸福！”牛油烛想。“我永远也忘记不了这副样儿，当然我再也没有机会看见它了！”

于是它就被放进篮子，盖上了盖。孩子把它带走了。

“我现在会到什么地方去呢？”牛油烛想。“我将到穷人家里去，可能我连一个铜烛台也没有。但是蜡烛却坐在银烛台上，观看一些大人物。为那些大人物发出光来是多么痛快啊！但我命中注定是牛油，而不是蜡！”

这样，牛油烛就到穷人家来了：一个寡妇和三个孩子住在这位富人家对面的一个又矮又小的房间里。

“那位好太太赠送我们这些好礼物，愿上帝祝福她！”妈妈说，“这根烛真是可爱！它可以一直点到深夜。”

这支牛油烛就被点着了。

“呸！呸！”它说，“她拿来点着我的那根火柴，气味真坏透了！在那个富人家里，人们决不会给蜡烛这种待遇的。”

那里的蜡烛也点起来了，它们的亮光一直射到街上。马车载来许多参加舞会的华贵客人。音乐也奏起来了。

“对面已经开始了！”牛油烛幻想着，同时想起了那个有钱的小姑娘的发光的面孔——它比所有的蜡烛还要亮。“那副样儿我永远再也看不见了！”

这个穷人家最小的那个孩子——一个小女孩——走过来搂着她哥哥和姐姐的脖子。她有一件非常重要的事情要告诉他们，因此她必须低声讲：“今晚我们将会有一——猜猜看吧！——今晚我们将会有一热洋山芋吃！”

她脸上立刻射出幸福的光彩来：牛油烛正照着这副小脸，它看到了一种快乐，一种像对面那富人家所有的幸福——那



儿的小姑娘说：“今晚我们将有一个舞会，我将要戴上那个大红蝴蝶结！”

“能得到热洋山芋吃跟戴上蝴蝶结是同样重要的，”牛油烛想。“这儿的孩子们也感到同样的快乐！”想到这儿，它就打了一个喷嚏，这也就是说，它发出噼噼啪啪的响声来——牛油烛所能做到的事情也就只有这一点了。

桌子铺好了，热洋山芋也吃掉了。啊，味道多香啊！这简直是像打一次牙祭。除此以外，每人还分得了一个苹果。那个顶小的孩子不禁唱出一支小歌来：

好上帝，我感谢你，
你又送给我饭吃！
阿们！

“妈妈，你看这支歌的意思好不好？”小家伙天真地说。

“你不应该问这样的话，也不应该说这样的话！”妈妈说。“你只能心里想着好上帝，他给你饭吃！”

小家伙们都上床了，每人得到一个吻，接着大家就睡着了。妈妈坐着缝衣服，一直缝到深夜，为的是要养活这一家人和她自己。在对面那个有钱人的家里，蜡烛点得非常亮，音乐也很热闹。星星在所有的屋子上照着——在富人的屋子上和在穷人的屋子上，同样光明和快乐地照着。

“这真是一个美丽的晚上！”牛油烛说。“我倒很想知道，是不是插在银烛台上的蜡烛也能遇到比这还美丽的晚上。在我没有点完以前，我倒想知道一个究竟呢！”

于是它想起了两个幸福的孩子：一个被蜡烛照着，另一个被牛油烛照着。

是的，这就是整个的故事！



最难使人相信的事情

谁能做出一件最难使人相信的事情，谁就可以得到国王的女儿和他的半个王国。

年轻人——甚至还有年老人——为这事绞尽了脑汁。有两个人把自己啃死了，有一个人喝得醉死了：他们都是照自己的一套办法来做出最难使人相信的事情，但是这种做法都不合乎要求。街上的小孩子都在练习朝自己背上吐唾沫——他们以为这就是最难使人相信的事情。

一天，有一个展览会开幕了，会上每人表演一件最难使人相信的事情。裁判员都是从三岁的孩子到九十岁的老头子中挑选出来的。大家所展出的最难使人相信的事情倒是不少，但是大家很快就取得了一致的意见，认为最难使人相信的一件东西是一座有框子的大钟——它里里外外的设计都非常奇妙。

它每敲一次就有活的人形跳出来指明时刻。这样的表演一共有十二次，每次都出现了能说能唱的活动人形。

“这是最难使人相信的事情！”人们说。

钟敲一下，摩西就站在山上，在石板上写下第一道圣谕：“真正的上帝只有一个。”钟敲两下，伊甸园就出现了：亚当和夏娃两人在这儿会面，他们都非常幸福，虽然他们两人连一个衣柜都没有——他们也没有这个必要。

钟敲三下，东方就出现了三王。他们之中有一位黑得像炭，但是他也没有办法，因为太阳把他晒黑了。他们带来熏



重和贵重的物品。

钟敲四下，四季就出现了。春天带来一只杜鹃，它栖在一根含苞的山毛榉枝上；夏天带来蚱蜢，它栖在一根熟了的麦杆上；秋天带来鸛鸟的一个空窠——鸛鸟都已经飞走了；冬天带来一只老乌鸦，它栖在火炉的一旁，讲着故事和旧时的回忆。

“五官”在钟敲五下的时候出现：视觉成了一个眼镜制造匠；听觉成了一个铜匠；嗅觉在卖紫罗兰和车叶草；味觉是一个厨子；感觉是一个承办丧事的人，他戴的黑纱一直拖到脚跟。

钟敲了六下，一个赌徒坐着掷骰子：最大的那一面朝上，上面是六点。

接着一星期的七天，或者七大罪过，出现了——人们不知道究竟是谁：他们都是半斤八两，不容易辨别。

于是一个僧人组成的圣诗班到来了，他们唱晚间八点钟的颂歌。

九位女神随着钟敲九下到来了：一位是天文学家，一位管理历史文件，其余的则跟戏剧有关。

· 5 ·

钟敲十下，摩西带着他的戒条又来了——上帝的圣谕就在这里面，一共有十条。

钟又敲起来了，男孩子和女孩子在跳来跳去，他们一面在玩一种游戏，一面在唱歌：

滴达，滴达，滴滴达，
钟敲了十一下！

于是钟就敲了十二下，守夜人戴着毡帽和拿着“晨星”^①来了。他唱着一支古老的守夜歌：



这恰恰是半夜的时辰，
我们的救主已经出生！

当他正在唱的时候，玫瑰花长出来了，变成一个安琪儿的头，被托在五彩的翅膀上。

这听起来真是愉快，看起来真是美丽。这是无比的、最难使人相信的艺术品——大家都是这样说。

制作它的艺术家是一个年轻人。他的心肠好，他像孩子一样地快乐，他是一个忠实的朋友，他对他穷苦的父母非常孝顺。他应该得到那位公主和半个王国。

最后评判的一天到来了，全城都在张灯结彩。公主坐在王座上——坐垫里新添了马尾，但这并不使人觉得更舒服或更愉快。四周的裁判员狡猾地对那个快要获得胜利的人望了一眼——这人显得非常有把握和高兴：他的幸运是肯定的，因为他创造出了一件最难使人相信的东西。

“嗨，现在轮到我了！”这时一个又粗又壮的人大声说。“我才是做一件最难使人相信的事情的人呢！”

· 6 · 于是 he 对着这件艺术品挥起一把大斧头。

“噼！拍！哗！”全都完了。齿轮和弹簧到处乱飞，什么都毁掉了！

“这只有我才能做得出来！”这人说，“我的工作打倒了他的和每个人的工作，我做出了最难使人相信的事情！”

“你把这样一件艺术品毁掉了！”裁判员说，“这的确是最难使人相信的事情！”

所有在场的人都说着同样的话。他将得到公主和半个王国，因为一个诺言终究是一个诺言，即使它最难使人相信也罢。

喇叭在城墙上和城楼上这样宣布：“婚礼就要举行了！”公主并不觉得太高兴，不过她的样子很可爱，衣服穿得也华



丽。教堂里都点起了蜡烛，在黄昏中显得特别好看。城里的一些贵族小姐们，一面唱着歌，一面扶着公主走出来；骑士们也一面伴着新郎，一面唱着歌。他摆出一副堂而皇之的架子，好像谁也打不倒他似的。

歌声现在停止了。静得很，连一根针落到地上都可以听得见。不过在这沉寂之中，教堂的大门忽然嘎的一声开了，于是——砰！砰！钟的各种机件在走廊上走过去了，停在新娘和新郎中间。我们都知道，死人是不能再起来走路的，不过一件艺术品却是可以重新走路的：它的身体被打得粉碎，但是它的精神是完整的。艺术的精神在显灵，而这决不是开玩笑。

这件艺术品生动地站在那儿，好像它是非常完整，从来没有被毁坏过似的。钟在接二连三地敲着，一直敲到十二点。那些人形都走了出来：第一个是摩西——他的头上似乎在射出火光，他把刻着诫条的石块扔在新郎的脚上，把他压在地上。

“我没有办法把它们搬开，”摩西说，“因为你打断了我的手臂！请你就呆在这儿吧！”

· 7 ·

接着亚当和夏娃、东西方的圣者和四季都来了。他们每个人都说出那个很不好听的真理：“你羞呀！”

但是他一点也不感到害羞。

那些在钟上每敲一次就出现的人形，都变得可怕地庞大起来，弄得真正的人都几乎没有地方可站得住脚。当钟敲到十二下的时候，守夜人就戴着毡帽，拿着“晨星”走出来。这时起了一阵惊人的骚动，守夜人大步走到新郎身边，用“晨星”在他的额上痛打。

“躺在这儿吧，”他说，“一报还一报！我们现在报了仇，那位艺术家也报了仇！我们要去了！”

整个的艺术品都不见了；不过教堂四周的蜡烛都变成了



大朵的花束，同时天花板上的金星也射出长长的、明亮的光线来；风琴自动地奏起来了。大家都说，这是他们从来没有看见过的一件最难使人相信的事情。

“请你们把那位真正的人才召进来！”公主说。“那位制造这件艺术品的人才是我的主人和丈夫！”

于是他走进教堂里来，所有的人都成了他的随从。大家都非常高兴，大家都祝福他。没有一个人嫉妒他——这真是一件最难使人相信的事情！

注 释

①这是一根顶上有叉的木棒。



全家人讲的话

全家的人讲了些什么话呢？唔，请先听小玛莉说的什么吧。

这是小玛莉的生日，她觉得这是所有的日子中最美丽的一天。她所有的小男朋友和小女朋友们都来和她玩耍；她穿着最漂亮的衣服，这是她从祖母那儿得来的。祖母已经到好上帝那儿去了，不过在她走进明亮和美丽的天国以前，她已经把衣服裁好了，缝好了。

玛莉房里的桌子上摆满了华丽的礼物：有设备周全的最精致的厨房，有能够转动眼睛和在肚皮上一按就能说声“噢！”的木偶，还有一本画册，里面有最美丽的故事可读——如果你认识字的话！但是比所有的故事还要美妙的是，过许多生日！

· 9 ·

“活着本身就是美丽的！”小玛莉说。

干爸爸还补充了一句，说活着本身就是最美丽的童话。

她的两个哥哥住在旁边的一个房间里。他们都是大孩子，一个九岁，一个十一岁。他们也觉得活着是很可爱的一——照自己的方式活着，而不是像玛莉这样的一个孩子活着；不，而是像一个活泼的小学生一样地活着：品行通知书上写着“优等”，跟同学痛快地比比气力，在冬天滑冰，在夏天踩脚踏车，阅读关于宫堡、吊桥和地牢的故事，静听关于非洲中部的探险。但是有一个孩子却有一种不安的情绪：他害怕在他没有长大以前，一切东西就已经被发现了。他自己非常希望去做一番冒险。干爸爸曾经说过，生活是一个最美丽



的童话^①，而且人本身就在这个童话里面。

这些孩子住在第一层楼。在更高的一层楼上住着这家族的另一分支，他们也有孩子，不过都长大了：一个有十七岁，另一个有二十岁，但是第三个，据小玛莉的意见，要算年纪最大——他有二十五岁，而且还订了婚。

他们的境况都很好：他们的父母好，衣服好，能力也好。他们知道自己的要求：“向前进！打倒一切旧的障碍！把整个世界摊开来自由地看一看——这才是我们所认为最美丽的事情呢。干爸爸说得对，“生活本身就是一个最美丽的童话！”

爸爸和妈妈都是年纪大的人——他们的年纪自然会比孩子要大一些的。他们的嘴角上飘着微笑，眼睛和心里也藏着微笑，他们说：

“这些年轻人，他们是多么年轻啊！世界上的事情并不是像他们想像的那样在发展，但是却在不停地发展。生活是一个奇怪而可爱的童话！”

干爸爸住在最上层，略微接近天空——大家这样形容住在顶楼上的人。他已经老了，但是精神却非常年轻。他的心情老是很好，他会讲的故事是又多又长。他周游过世界，他的房间里摆着各国可爱的东西：从地板一直到天花板都挂满了画；有些窗玻璃是红的，有些是黄的——如果人们朝里面望，不管外面的天气怎样阴，世界总像是充满了太阳光。

一个大玻璃盆里栽着绿色的植物；在这玻璃盆的另一边，有几条金鱼在游泳——它们望着你，好像它们知道的事情太多，而不屑于和人讲话似的；这儿甚至在冬天都有花的香味；火在炉子里熊熊地燃着。坐在这儿望着火，听它烧得噼啪噼啪地响，真是有趣的很。

“这使我回忆起许多过去的事情，”干爸爸说。小玛莉也似乎看见火里出现了许多图景。



但是在旁边的一个大书架里放着许多真正的书。有一本是干爸爸常读的，他把它叫做书中之书：这是一部圣经。在绘图里，整个的世界和整个的人类历史都被描写出来了——洪水、国王和国王中的国王。

“一切已经发生过和将要发生的事情，这书里全有！”干爸爸说。“一本书包罗万象！请想想看！的确，人类所祈求的一切东西，主祷文用几个字就说清楚了：‘我们的天父！’这是慈悲的水滴！这是上帝赐予的安慰的珠子。它是放在孩子摇篮里，放在孩子心里的一件礼物。小宝贝，把它好好地保藏着吧！不管你长得多大，不要遗失它，那么你在变幻无穷的道路上就不会迷失方向！让它照着你，你就不会走错路！”

干爸爸说到这儿眼睛就亮起来了，射出快乐的光辉。这对眼睛在年轻的时候曾经哭过。“那也是很好的，”他说，“那时正是考验的时候，一切都显得灰暗。现在我身里身外都有阳光。人的年纪一大，就更能幸福和灾难的时刻中看出上帝是和我们在一起，生活是一个最美丽的童话——只有上帝才能给我们这些东西，而且永远是如此！”

· 11 ·

“活着本身就是最美丽的！”小玛莉说。

小男孩子和大男孩子也都这样说；爸爸妈妈和全家的人也都这样说。特别是干爸爸也这样说。他有生活的经验，他是年纪最大的一个人，他知道所有的故事，所有的童话，而且他说——直接从心里说出来的：“生活本身就是一个最美丽的童话！”

注 释

①这儿的“童话”跟上句的“冒险”在丹麦文里同是eventyr这个字，因为这个字同有两种意义。这种双关意义，在中文里是无法译出来的。